

ANNE GOERGENS ★ Translator & Linguist

PROFILE

I am a language expert with **seven years of experience** in the **localization and translation** industry. My **native language** is **German**, and I am passionate about juggling with words until every sentence matches text type and reader perfectly. I am curious about the world and all the things I learn by translating and researching for my texts are what makes me love what I do. I am experienced in working with different localisation management and **CAT tools** and always excited about learning new software.

AREAS OF EXPERIENCE

- ★ **Marketing**, for example within Fashion & Cosmetics, IT and Tech, Websites, Blogs, Print.
- ★ **Travel and Tourism**, for example for [Klook](#).
- ★ **Software/app localization, incl. user guides**, for example for [Trustpilot](#) and [iZettle](#).
- ★ **E-commerce**, for example for [Boozt.com](#).
- ★ **Science articles** for [CORDIS](#), the European Commission's Community Research and Development Information Service through [Translatic](#). Areas of expertise include: Biology and Medicine, Social Sciences and Humanities, Energy and Transport, Environment, IT and Telecommunications as well as Food and Agriculture.

SERVICES

Translation English → German | Translation Swedish → German | General translations French → German | Proofreading & Editing | Transcreation | Transcription | Linguistic analyses | Localisation coordination

TOOLS

- ★ **CAT and localisation management tools:** SDL Trados 2019, also experienced with OmegaT, Crowdin, Smartling
- ★ **Websites and blogs:** WordPress, Squarespace
- ★ **Transcription:** ELAN
- ★ **Office software:** Microsoft Office, Open Office, Google Drive applications

EDUCATION

2012–2015 **Master of Arts in General Linguistics**, Lund University, Sweden

2010–2012 **Bachelor of Arts in General Linguistics**, Lund University, Sweden

2007–2009 **Nordic Languages and East Slavic Studies**, Albert-Ludwigs-Universität, Freiburg, Germany

TRANSLATOR & LINGUIST POSITIONS

SINCE 08/2019: **Owner, translator and linguist**, LinguService, Malmö, Sweden

03/2018–05/2019: **Communications Specialist**, iZettle, Stockholm, Sweden

- Translating, localisation and proofreading of marketing materials, website content, e-mail communication to customers, printed material
- Localisation of apps/software and FAQ pages (instructions for software use) incl. localisation testing
- Transcreation of marketing campaigns
- Developing the German tone of voice of the company
- Helping out with user research for the German market
- Managing the German Facebook fan page

08/2018–05/2019: **Localisation Coordinator**, iZettle, Stockholm, Sweden

- Distribution and administration of translation jobs from all departments across the company to an internal team of communication specialists, a pool of freelancers and agencies
- Bringing together the translators' technical needs with the developers' possibilities

08/2015–12/2016: **German Translator/Copywriter**, Trustpilot, Copenhagen, Denmark

- Translating marketing emails and blog posts as well as website content, including both B2B and B2C communication
- Copywriting blog posts
- SEO

06/2015–08/2015: **Freelancer**, Oribi, Lund, Sweden

- Supporting a team of data linguists in the development of the German version of an intelligent spelling correction software for dyslexics

09/2012–06/2014: **Project Assistant**, Lund University, Sweden

Projects: *Language and Culture Atlas of South America* and *LUNDIC – Lund Digital Atlas of Language and Culture* (now [DiACL](#))

- Research, analysis and classification of typological data of European and South American languages
- Transcription of field data

10/2011–02/2013: **Product Translator**, BZT Fashion, Malmö, Sweden

- Translations of website content, product descriptions and marketing materials
- Collaboration with programmers to develop an in-house translation tool